

Introduction

Cet ouvrage présente, par ordre alphabétique, les 300 principaux faux-amis anglais, souvent source de malentendus et de contresens.

Conçu pour permettre un apprentissage progressif, par petites séances de 3 faux-amis, il présente les faux-amis « absolus » (qui ont une même forme dans les deux langues, mais dont le sens est différent), ainsi que les faux-amis « partiels » (dont un ou plusieurs sens sont identiques mais peuvent varier selon le contexte).

Mode d'emploi

Le 1^{er} mot (en gros/gras) est le faux ami anglais.

Le 2^e mot (en petit ≠) est le contre-sens en français [suivi de sa traduction anglaise].

Le 3^e mot (en gras =) est le vrai sens du mot en français.

Les mots à droite (✎) sont les mots ou expressions dérivés.

v	= verbes (pas vb)	mil	= militaire
n	= nom (pas de nf ou nm ni m/f en anglais)	pol	= politique
adj	= adjectif	Tv	= télévision
adv	= adverbe	US	= mot américain
fam	= familier (pas de loc. ni loc. fam)	UK	= mot anglais
rel	= religieux	sb	= somebody
≠	= contresens	inv	= invariable
=	= bonne traduction	✎	= mots ou expressions dérivés



1

Accommodation (n)

≠ (s') accommodate (adapter) [→ get used to]
= **logement**

Exemple : **I found a cheap accommodation for my stay in London!**

→ J'ai trouvé un logement bon marché pour mon séjour à Londres !

2

Account (n)

≠ acompte [→ deposit, down payment]
= **compte (bancaire), récit.**

Exemple : **I opened this saving account in 2010.**

→ J'ai ouvert ce compte épargne en 2010.

3

Achieve (vb)

≠ achever [→ to finish, end, complete]
= **accomplir, réaliser, parvenir, atteindre**

Exemple : **Tony finally achieved his goal of becoming department head.**

→ Tony a enfin atteint son but de devenir chef de service.

🔑 To accommodate = loger, satisfaire une exigence

🔑 Accountant = comptable

🔑 Current account = compte courant

🔑 Achievement = une réussite, un accomplissement

Exercices

A

1 Retrouvez la bonne traduction

- | | | | |
|---------------|---|---|-----------|
| achieve | • | • | comptable |
| accommodation | • | • | acompte |
| accountant | • | • | compte |
| deposit | • | • | logement |
| account | • | • | accomplir |

2 Complétez les phrases par un faux-ami

1. We need to find an for our holiday next month.
2. I had a long day at work but I quite a lot, I'm glad.
3. When you open a current with this bank they give you a free credit card.

3 Identifiez l'erreur et corrigez-la

1. I would like to realize something useful and meaningful in my life.
.....
.....

2. I only have one current count at the bank. .
.....
.....

3. It's difficult to find logging in Paris and it's very expensive.
.....
.....

4 Traduisez les phrases en anglais

1. Il faut que je trouve un comptable pour m'aider sur ma déclaration d'impôts.
.....
.....
2. Nous n'arriverons à rien si nous n'avons pas assez d'argent pour ce projet.
.....
.....
3. Ils ont trouvé un logement sur le site Airbnb.
.....
.....



4

Actually (adv)

≠ actuellement (→ currently)

= **en fait, vraiment, en réalité**

Exemple : **I thought he was American but actually he's Canadian!**

→ Je croyais qu'il était américain mais en fait il est canadien !

5

Advertisement (n)

≠ avertissement (→ warning)

= **publicité, annonce, spot**

Exemple : **The new Chanel advertisement is very creative.**

→ La nouvelle publicité Chanel est très originale.

6

Advise (v)

≠ aviser (→ decide, notify)

= **conseiller, informer**

Exemple : **He advised me to sell my car.**

→ Il m'a conseillé de vendre ma voiture.

🔑 Actual = réel, vrai

🔑 Classified advertisement = petites annonces

🔑 Some advice = des conseils

🔑 A piece of advice = un conseil

Exercices

A

1 Retrouvez la bonne traduction

- | | | | |
|---------------|---|---|---------------|
| advertisement | • | • | actuellement |
| currently | • | • | en fait |
| actually | • | • | publicité |
| advise | • | • | avertissement |
| warning | • | • | conseiller |

2 Traduisez les mots suivants en anglais

- Je travaille dans la publicité.**
I work in
- Je vous conseille de prendre un avocat.**
I to get a lawyer.

3 Je suis actuellement sans emploi.

I'm unemployed.

4 Je pensais que c'était un quartier bruyant mais en fait c'est très calme.

I thought it was a noisy neighbourhood but it is very quiet.

3 Choisissez la bonne traduction

- I can only advise you to be careful.**
 - Je peux vous en aviser si je suis en retard.
 - Je ne peux que vous conseiller d'être prudent.
- I am currently working part-time.**
 - Je travaille actuellement à temps partiel.
 - Je travaille généralement à temps partiel.



7

Advocate (n, v)

≠ avocat (→ lawyer, counsel, attorney, avvocato)
= **partisan, défenseur, prôner, préconiser**

Exemple: **He's a strong advocate of human rights.**
→ Il est un grand défenseur des droits de l'homme.

8

Agenda (n)

≠ agenda (→ diary, calendar)
= **ordre du jour**

Exemple: **the meeting's agenda was sent by mail.**
→ L'ordre du jour de la réunion a été envoyé par mail.

9

Aggravate (v)

≠ aggraver (→ worsen)
= **irriter, énerver, exacerber, aggraver**

Exemple: **The CEO's unexpected statement aggravated the staff.**
→ La déclaration inattendue du PDG a irrité le personnel.

🔗 The devil's advocate = L'avocat du diable

🔗 To have a hidden agenda = avoir une intention cachée

🔗 Aggravating = irritant

Exercices

A

1 Retrouvez la bonne traduction

agenda	•	•	irriter
aggravate	•	•	empirer
worsen	•	•	prôner
advocate	•	•	ordre du jour
diary	•	•	agenda

2 Complétez les phrases par un faux ami

1. I need to read the before the meeting.
2. The green party the use of electrical vehicles in the city.
3. The lack of communication from my boss me.

3 Choisissez le bon mot en italique

1. He *defends/advocates* a return to strict immigration control.
2. You must respect the *program/agenda* when you run a meeting
3. I will have to check my *diary/agenda* and let you know if it's ok.

4 Choisissez la bonne traduction

1. **The situation is aggravating for everyone.**
 - a. La situation est énervante pour tout le monde.
 - b. La situation s'aggrave pour tout le monde.
2. **You must stick to the agenda.**
 - a. vous devez apporter votre agenda.
 - b. Vous devez respecter le programme.



10 **Amount (n)**

≠ amount (↳ uphill, upstream, beforehand)
= **montant, quantité**

Exemple : **The amount of your invoice is 100€.**
→ Le montant de votre facture est de 100 €.

11 **Apology (n)**

≠ apologie (↳ praise, champion, advocate)
= **excuse**

Exemple : **I sent my apologies for not coming.**
→ Je me suis excusé de ne pas être venu.

12 **Appeal (v, n)**

≠ appel (↳ call)
= **attirer, plaire, charme, recours**

Exemple : **This brand appeals mostly to young people.**
→ Cette marque attire surtout les jeunes.

• To amount to = s'élever à

• To apologize = s'excuser

• Court of appeal = cour d'appel

• Appealing = attirant